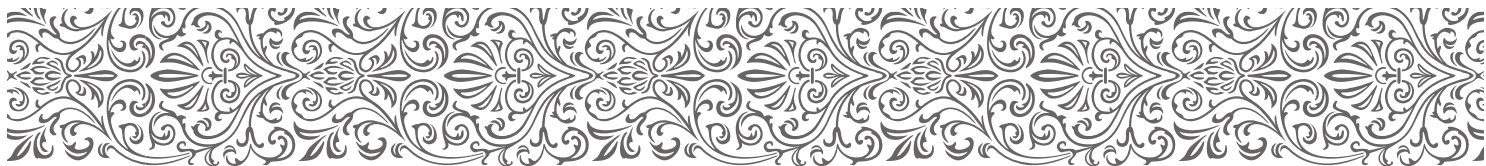


**畢 業 生 代 表  
王 佶 騰 演 辭**

**DISCURSO DO DOUTOR WANG JITENG  
REPRESENTANTE DE GRADUADOS**

**SPEECH BY MR WANG JITENG  
REPRESENTATIVE OF GRADUATES**



尊敬的澳門特別行政區行政長官及澳門大學校監代表、社會文化司司長譚俊榮博士，

尊敬的校董會主席林金城博士，

尊敬的校董會榮譽學位及榮譽名銜委員會主席李沛霖先生，

尊敬的大學議庭和校董會成員，

尊敬的校長宋永華教授，

各位嘉賓、各位老師、各位家長、各位同學，

女士們、先生們：

下午好！我是法學院環境與自然資源法專業的畢業生王佶騰，現於北京大學法學院攻讀憲法與行政法博士。今天很榮幸在此代表畢業生致辭。首先，我想與各位講述一個關於蘋果的故事。

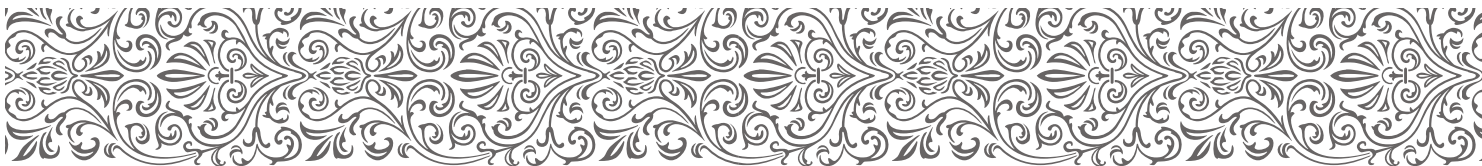
因為我是雙胞胎之一，所以與人分享是我的天性。但我到五歲時才第一次體會到分享的快樂。在家裏，父母總是對我們倆一樣對待。我和哥哥的鉛筆、T恤衫和小提琴都一模一樣。有一天，家裡只剩下一個蘋果，但我和哥哥都想吃。母親沒有像往常一樣出門再買些蘋果回來，而是把蘋果給了哥哥，讓他來決定。哥哥咬了一口，然後把蘋果遞給了我；我吃過一口後又遞還給他。就這樣，我們笑著一起吃完了整個蘋果。那是我首次品嚐到分享的喜悅，同時也意識到在充滿競爭的世界中，只有通過幫助他人實現目標才能實現自己的願望。

澳大自身就是一個分享的範例。新校園坐落於橫琴島，但歸屬澳門管轄。港珠澳大橋的開通使澳門與內地的未來更加緊密地聯繫在一起，而這一光明的未來也屬於我們。對於我們這一代人而言，澳大是幫助我們為未來作好準備的完美平台。

為使學生更好地迎接未來，澳大開展了多樣的交流計劃，並鼓勵學生自己創辦社團。加入法學院研究生會前，我從未想過自己有能力組織國際學術活動。在兩年的時間裏，我和團隊組織了交流活動，並對北京大學、早稻田大學以及新加坡國立大學進行了學術訪問。組織這些活動鍛煉了我們的交際能力、拓寬了我們的視野、加深了我們對人生的理解。澳大給我提供機會邁入陌生的領域，並與人交流想法。澳大還鼓勵我們利用閒暇時間服務社區。三年來，我充當志願者，照顧澳門患有阿爾茨海默症的老人，並在香港給流浪者分發橘子。在澳大期間的志願者經歷豐富了我的人生，使我明白全面發展的人才既要學業優異，還應承擔社會責任。澳大將學生培養成為積極承擔社會責任、奉獻社會的全球公民。

同學們，無論你們如何選擇未來的道路，請不要忘記關愛與你分享生活中喜與悲的人們。感謝坐在台下的我的父母和哥哥，感謝我的老師和同學們一路走來對我的支持。

今天，我們的校園生活即將結束，但人生的旅途才剛剛開始。女士們、先生們，老師們、同學們，我們在澳大收穫的難忘回憶、寶貴經歷和珍貴友情，畢業後也會長存心間。更重要的是，澳大將我們培養成了懂得分享、共建有愛家園的全球公民。感謝澳大！同學們，再次祝你們萬事勝意、前程似錦。



*Exmo. Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura da Região Administrativa Especial de Macau, Doutor Tam Chon Weng, em representação do Chefe do Executivo da RAEM e Chanceler da Universidade de Macau,*

*Exmo. Senhor Presidente do Conselho da Universidade, Doutor Lam Kam Seng Peter,*

*Exmo. Senhor Presidente da Comissão de Graus e Títulos Honoríficos do Conselho da Universidade, Dr. Lei Pui Lam,*

*Exmos. Senhores Membros da Assembleia da Universidade e do Conselho da Universidade,*

*Magnífico Reitor, Prof. Doutor Yonghua Song,*

*Estimados Convidados,*

*Caros Professores, Alunos e Famílias,*

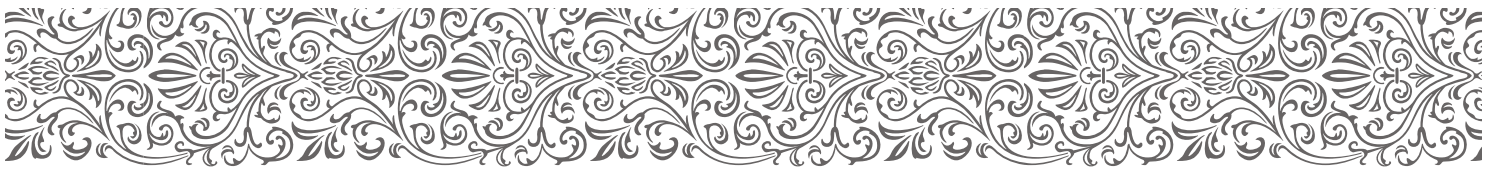
*Minhas Senhoras e Meus Senhores,*

*Boa tarde! Sou Wang Jiteng, da Faculdade de Direito, especializado em Direito Ambiental e Recursos Naturais. Agora estou a prosseguir os meus estudos de doutoramento em Direito Constitucional e Administrativo na Faculdade de Direito da Universidade de Pequim. Constitui para mim uma grande honra estar aqui a fazer um discurso em representação dos meus colegas que concluíram os cursos de pós-graduação. Vou começar por vos contar uma história acerca de uma maçã.*

*Como eu sou gémeo, partilhar é-me uma qualidade intrínseca. Mas a alegria de partilhar, senti-a pela primeira vez quando tinha 5 anos. Em casa, os meus pais sempre tratavam os gémeos da mesma maneira: eu e o meu irmão sempre tínhamos os mesmos lápis, as mesmas T-shirts e os mesmos violinos. Um dia, restava apenas uma maçã. Tanto o meu irmão como eu, queríamos comê-la. A minha mãe fez algo diferente do que normalmente fazia: em vez de sair para comprar mais maçãs, deu ao meu irmão a única maçã e disse-lhe para decidir como resolver o problema. Ele abocanhou a maçã e passou o resto para mim. Eu fiz a mesma coisa e assim sucessivamente. Nós partilhamos o sabor da maçã e comemos a maçã inteira numa gargalhada. Esta foi a primeira vez que conheci a felicidade de partilhar. Esta experiência fez com que eu percebesse que, num mundo competitivo, a única maneira de alcançar o que pretendemos é ajudar os outros a alcançarem os seus objetivos.*

*A própria UM é o melhor exemplo de partilha. Localizado na ilha de Hengqin, o novo campus está sob a jurisdição de Macau. Aliás, com a abertura da ponte Hong Kong-Zhuhai-Macau, o interior da China e Macau passam a partilhar, de modo cada vez mais estreito, um futuro comum. Este futuro brilhante é compartilhado por todos nós. Para a nossa geração, a UM é a melhor plataforma para nos preparar para o futuro.*

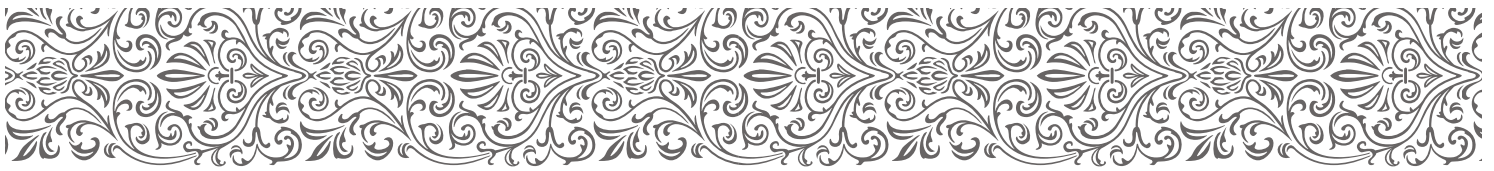
*Para preparar melhor os estudantes para o futuro, a UM lançou vários programas de intercâmbio e incentiva os alunos a criarem as suas próprias associações. Antes de ingressar na Associação de Pós-Graduação da Faculdade de Direito, nunca pensei ter a capacidade para organizar actividades académicas internacionais. Em dois anos, a minha equipa e eu organizámos programas de intercâmbio*



*e realizámos visitas académicas regulares à Universidade de Pequim, à Universidade de Waseda e à Universidade Nacional de Singapura. Através do envolvimento na preparação desses programas, desenvolvemos as nossas capacidades comunicativas, ampliamos o nosso horizonte e aprofundámos a nossa compreensão da vida. A UM ajudou-me a sair da minha zona de conforto e a partilhar os meus pensamentos. Também nos incentiva a servirmos a comunidade, no nosso tempo livre. Durante três anos, trabalhei como voluntário, cuidando de idosos em Macau com doença de Alzheimer e distribuindo laranjas aos sem-abrigo de Hong Kong. Através de todas estas experiências, a UM enriqueceu a minha vida e ensinou-me que uma pessoa bem-sucedida não é só a que tem êxito académico, mas também a que assume responsabilidade social. A UM ajuda os seus alunos a tornarem-se cidadãos globais que exercem, activamente, a responsabilidade social e contribuem para a comunidade.*

*Caros colegas, seja qual for o caminho que vão seguir, não se esqueçam de cuidar das pessoas que partilham convosco os momentos alegres e tristes. Obrigado ao meu pai, à minha mãe e ao meu irmão, que estão na plateia. Também quero agradecer aos meus professores e colegas, por me apoiarem durante todo o percurso.*

*Hoje, a nossa vida no campus chega ao fim, mas começamos outra jornada de vida. Minhas senhoras e meus senhores, professores e colegas, a UM proporcionou-nos algo que durará muito depois da nossa formação, em que se incluem maravilhosas memórias, inesquecíveis experiências e preciosas amizades. Mais importantemente, a nossa instituição transformou-nos em cidadãos globais que realmente apreciam o valor de partilhar e construir uma comunidade harmoniosa. Obrigado UM! Caros colegas, mais uma vez parabéns e desejo-vos a todos boa sorte e um brilhante futuro.*



The Honorable Secretary for Social Affairs and Culture of the Macau SAR, Dr Tam Chon Weng, representing the Chief Executive of the Macau SAR and Chancellor of the University of Macau,

The Honourable Chair of the University Council, Dr Lam Kam Seng Peter,

The Honourable Chair of the Honorary Degrees and Titles Committee of the University Council, Mr Lei Pui Lam,

The members of the University Assembly and the University Council,

The Rector, Prof. Yonghua Song,

Distinguished guests, dear teachers, parents and fellow students,

Ladies and gentlemen,

Good afternoon! Boa tarde! 下午好! I am Wang Jiteng from the Faculty of Law specializing in Environmental and Nature Resources Law. Now I am furthering my studies as a Ph.D. student in Constitutional and Administrative Law at the Law School of Peking University. It is my great honor to be here delivering the graduation speech. Today, I am going to start with a story about an apple.

As I am a twin, sharing is the quality rooted in my blood. But the first time I experienced the joy of sharing is when I was 5 years old. In my home, my parents always treated us the same way. There were always the same pencils, T-shirts and violins between my brother and me. One day, there was only one apple left. Both my brother and I wanted to eat it. My mother made a decision different from what she usually did: she didn't go out to buy more apples but gave my brother the only apple and told him to decide how to eat it. He got one bite and passed me the remaining apple. Then I did the same thing. We shared the taste of the apple and finished the entire apple in laughter. This is the first time that I tasted the happiness of sharing. This helped me realize that in a competitive world, the only way to achieve what you want is to help the others achieve what they want.

UM itself is the best example of sharing. Relocated on Hengqin Island, the new campus is under the jurisdiction of Macao. With the opening of Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge, mainland and Macao come to share one future closer and closer. This bright future is shared by us. For our generation, UM is the best platform to prepare us for the future.

To better prepare students for the future, UM has launched various exchange programmes and encourages students to set up their own associations. Before joining Postgraduate Association of Faculty of Law, I never thought that I had the ability to organize international academic activities. In two years, my team and I organized exchange programmes and paid regular academic visits to Peking University, Waseda University and National University of Singapore. Through the preparations of these programmes, we developed our communication skills, broadened our horizon and deepened our understanding of life. UM helps me to get out of my comfort zone and share my thoughts. In our free time, we are also encouraged to serve the community. For



three years, I worked as a volunteer caring for the elderly with Alzheimer's disease in Macao and distributing oranges to the homeless people in Hong Kong. Through all these experiences as a volunteer, UM enriched my life and taught me that a well-rounded person not only has academic success but also undertakes social responsibility. UM helps its students become global citizens that actively undertake social responsibility and contribute to the community.

Dear graduates, no matter what path you take, don't forget to take care of the people that share your every bit of joy and sorrow. Thank you, my father, mother and brother in the audience. I also want to thank my teachers and fellow students, for supporting me throughout the way.

Today, our campus life comes to an end but our life journey just begins anew. Ladies and Gentlemen, teachers and students, UM has provided us something that will last long after graduation, including incredible memories, unforgettable experiences and amazing friendships. Most importantly, it helps us become global citizens that truly appreciate sharing and building a loving community. Thank you, UM! Dear graduates, congratulations once again and wish us all good luck with the marvelous journey ahead.